

KHẨU LỆNH TIẾNG NGA ĐƯỢC SỬ DỤNG TRONG CUỘC THI “XẠ THỦ BẮN TĨA” TẠI HỘI THAO QUÂN SỰ QUỐC TẾ VÀ CÁC ĐƠN VỊ TƯƠNG ĐƯƠNG TRONG TIẾNG VIỆT

Đoàn Thục Anh*

Bài viết này trình bày kết quả nghiên cứu về các đặc điểm của khẩu lệnh tiếng Nga và tiếng Việt từ góc độ ngữ âm, từ vựng, hình thái, cú pháp và giao tiếp nhằm trang bị cho người học vốn kiến thức tiếng Nga chuyên ngành quân sự. Chúng tôi sử dụng phương pháp khảo sát, thống kê mô tả, thống kê suy luận, so sánh, đối chiếu ngôn ngữ khi tiến hành xem xét một cách tổng thể, hệ thống các khẩu lệnh trong tiếng Nga và tiếng Việt. Chúng tôi đã tiến hành sưu tầm 185 mẫu khẩu lệnh tiếng Nga và 188 mẫu khẩu lệnh tiếng Việt được sử dụng khi thực hiện bài bắn bằng súng bộ binh trong Quy chế tổ chức và tiến hành cuộc thi “Xạ thủ bắn tỉa” tại Việt Nam trong khuôn khổ Hội thao Quân sự quốc tế 2021 (Army Games) và tìm ra điểm tương đồng cũng như sự khác biệt trong khẩu lệnh giữa hai ngôn ngữ trên. Nghiên cứu làm sáng tỏ một số đặc điểm ngôn ngữ của khẩu lệnh Nga-Việt trên các bình diện ngôn ngữ, từ đó góp phần nâng cao chất lượng dạy và học tiếng Nga quân sự và thúc đẩy giao lưu quốc tế về lĩnh vực quốc phòng trong giai đoạn hiện nay.

Từ khóa: Khẩu lệnh, đặc điểm ngôn ngữ, xạ thủ bắn tỉa, tiếng Việt, tiếng Nga.

This study investigates the characteristics of both Russian and Vietnamese verbal commands in terms of phonetics, vocabulary, grammar and communicative function with a view to providing learners with Russian military vocabulary. This study utilized multiple research methods and techniques, including surveys, descriptive and inferential analyses, comparison and contrast to explore verbal commands in the two languages. The samples include 185 verbal commands in Russian and 188 in Vietnamese, which were used in the ‘Sniper Frontier’ competition of the International Army Games 2021 in Vietnam. The results shed lights on some key characteristics of verbal commands in both languages from linguistics aspects and contribute to the teaching and learning of Russian military terminologies and to international military in the current period.

Keywords: verbal command, language features, sniper, Vietnamese, Russian.

* TS., Học viện Khoa học Quân sự

Email: doanthucanhk12@gmail.com

РУССКИЕ УСТНЫЕ КОМАНДЫ, ПОДАННЫЕ В КОНКУРСЕ “СНАЙПЕРСКИЙ РУБЕЖ” В РАМКАХ АРМЕЙСКИХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИГР И ВЬЕТНАМСКИЕ АНАЛОГИ

В данной статье рассматриваются характеристики устных команд в русском и вьетнамском языках с фонетической, лексической, морфемной, синтаксической и коммуникативной точки зрения с целью вооружить учащихся знаниями при обращении с оружием и боеприпасами с учётом освещения конкретных военно-лингвистических явлений на основе лингвистической теории в военной области, а также способствовать построению соответствующих теорий. Устные команды обоих языков обладают своими специфическими особенностями и значительными различиями на разных уровнях языка. Методами исследования, которые мы используем, в основном являются опрос, статистические методы, а также метод сравнения и сопоставления. Собрано нами 164 русских устных команд и 159 вьетнамских устных команд, поданных при выполнении стрельб из стрелкового оружия в Положении об организации и проведении конкурса “Снайперский рубеж” на территории Социалистической Республики Вьетнам в рамках Армейских международных игр 2021, в армейских приказах и уставах, а также раскрыты сходства и различия в словесных командах двух вышеуказанных языков. В статье выясняются языковые

особенности устных команд русского и вьетнамского языков на разных уровнях языка, что способствует повышению качества обучения русскому языку в военной области и развитию международных отношений в сфере обороны и безопасности.

Ключевые слова: устная команда, языковые особенности, снайпер, вьетнамский язык, русский язык.

1. Постановка вопроса

С древнейших времен воинам требовалось публично подтверждать свою боеготовность. Помимо личных воинских качеств и мастерства обращения с оружием, им следовало демонстрировать и умения действовать коллективно, слушать и выполнять команды командира. В среде вооруженных сил команда - устное приказание начальника, озвученное в краткой форме согласно положениям воинских уставов и наставлений. Являясь частью военной лексики, воинские команды обладают характеристиками стиля военно-административной речи, вместе с тем и проявляют свой особый устный характер. В русском и вьетнамском языках военные приказы вообще, и устные команды, поданные при выполнении стрельб из стрелкового оружия в частности, прописаны в

Военных приказах и использованы в военной жизни. Автор Нгуен Тхи Зунг на основе теории по диалогической речи отметила, что “в военной среде язык общения также должен быть унифицированным и уставным” (Нгуен Тхи Зунг, 2011). Основываясь на положении об организации и проведении конкурса “Снайперский рубеж” на территории Социалистической Республики Вьетнам в рамках Армейских международных игр 2021, в данной статье рассматриваются характеристики русских устных команд, поданных на конкурсе “Снайперский рубеж” и их вьетнамских аналогов с целью обеспечения учащихся необходимыми знаниями при обращении с оружием и боеприпасами, обмена опытом в военной службе двух стран, а также построения соответствующих теорий. Поскольку вьетнамский язык принадлежит к числу изолирующих языков, а русский - к группе флективных языков, обнаруживаются сильные отличия русских устных команд, поданных при выполнении стрельб из стрелкового оружия от вьетнамских аналогов. Тем более, в настоящее время отсутствуют исследования по данному вопросу и в русском, и во вьетнамском языках. Бывают лишь ограниченные исследования по языкознанию в военной среде, касающиеся языкового аспекта военнослужащих. Рассмотрение в целостности устных команд, поданных при выполнении стрельб из

стрелкового оружия на конкурсе “Снайперский рубеж” и раскрытие их сходств, а также расхождений в обоих языках раскрывают актуальность нашей статьи.

2. Основная часть

2.1. Определение об устных командах

Согласно “Словарю военных терминов” А.М. Плеханова и С.Г. Шапкина, на наш взгляд, наиболее емко отражающему военный термин “команда”, команда определяется как устное приказание командира (начальника) в краткой форме, определённой воинским уставом (Словарь военных терминов, 1998).

В Большом толковом словаре русского языка дается следующее определение: “Команда [франц. *commande*] - краткий устный приказ командира по установленной форме” (С.А. Кузнецов, 1998, с. 456).

Во “Вьетнамском словаре” отмечается, что устная команда - “это устный приказ в тренировке и в боевых действиях” (http://tratu.soha.vn/dict/vn_vn/Kh%E1%BA%A9u_l%E1%BB%87nh). Таким образом, можно сказать, что понятие “устная команда” относится к лингвистическому явлению, носящему характеристики устной речи и употребляемому в среде вооруженных сил, а также в гражданской среде.

В боевых действиях подача и прием устных команд являются одной из

важных форм вербального общения. В учебной, боевой и повседневной деятельности командир - это тот, кто отдает приказ, а солдат, находящийся под его командованием - это тот, кто получает и выполняет команду. Устные команды играют большую роль в боевых действиях, создавая единство действий своеобразными языковыми элементами в военной сфере.

При выполнении стрельб из стрелкового оружия команды подаются обязательно в указанном порядке; при этом каждая команда передаётся стреляющим тотчас по выполнении упражнений. Все команды подаются чётко, с соразмеренной громкостью и с такими промежутками, чтобы каждая последующая команда не могла нагнать предыдущую при передаче и исполнении.

2.2. Языковые особенности русских и вьетнамских устных команд, поданных при проведении конкурса “Снайперский рубеж” в ходе Армейских международных игр 2021

Армейские Игры 2021 (АрМИ-2021) - одно из главных международных состязаний среди военнослужащих, проходят с 22 августа по 4 сентября 2021 года на территории 11 государств. Всего в 34 конкурсах Армейских Игр принимают участие более 5 тысяч военнослужащих, в том числе и конкурс “Снайперский рубеж”, который привлекает к участию многие страны-участники. Конкурс состоит из

подготовительной и состязательной частей, награждения победителей и церемонии закрытия. Состязательная часть проводится по 4 этапам: а) первый этап - “Индивидуальный зачет”; б) второй этап - “Парный зачет”; в) третий этап - “Командный зачет”; и г) четвертый этап - “Кто быстрее”. Порядок действий при стрельбе из пистолета определяется организаторами конкурса. Необходимо выполнять команды и соблюдать правила безопасности. Конкурс “Снайперский рубеж” проводится по действующим правилам, изложенным в Положении об организации подготовки и проведения Армейских международных игр, утвержденном 21 мая 2018 года. Определяется порядок организации и проведения конкурса “Снайперский рубеж” (далее - конкурс) на территории Социалистической Республики Вьетнам в рамках Армейских международных игр 2021 (далее - игры) (Министерство обороны Российской Федерации, 2021). Во время организации и проведения конкурса по стрельбе используются и строевые команды и команды, поданные при выполнении стрельб из стрелкового оружия на русском и вьетнамском языках. Нами выявлены сходства и различия между русскими и вьетнамскими командами в разных аспектах языка.

- На фонетическом уровне

Военные	устные	команды
представляют	собой	приказы
командира	(приказывателя)	в

отношении к подчиненным (исполнителям), которые вступают в силу сразу после произнесения командиром с характерной интонацией. Действие подобного рода приказов заканчивается после исполнения. Смысловое значение устных команд должно быть зафиксировано установленным образом в соответствующих документах полномочных органов. Так, “Строевой устав вооруженных сил Российской федерации” гласит: “Команда разделяется на предварительную и исполнительную; команды могут быть и только исполнительные”. Предварительная команда подается отчетливо, громко и протяжно, чтобы находящиеся в строю поняли, каких действий от них требует командир. По всякой предварительной команде военнослужащие, находящиеся в строю, принимают строевую стойку, в движении переходят на строевой шаг, а вне строя поворачиваются в сторону начальника и принимают строевую стойку. При выполнении приемов с оружием в предварительной команде при необходимости указывается наименование оружия. Например: “Автоматы на - ГРУДЬ”. “Пулеметы на ре-МЕНЬ” и т.д. Исполнительная команда (в Уставе напечатана крупным шрифтом) подается после паузы, громко, отрывисто и четко. По исполнительной команде производится немедленное и точное ее выполнение. С целью привлечь внимание подразделения или

отдельного военнослужащего в предварительной команде при необходимости называется наименование подразделения или звание и фамилия военнослужащего. Например: “Взвод (3-й взвод) - СТОЙ”; “Отделение, в одну шеренгу (в две шеренги) - СТАНОВИСЬ”; “Рядовой Петров, кру-ГОМ”. Голос при подаче команд должен соразмеряться с шириной и глубиной строя, а доклад - произноситься четко, без резкого повышения голоса». (Министерство обороны Российской федерации, 2006). Команды типа “ВПЕРЁД” - “TIỀN”; “ОГОНЬ” - “BẮN”, “В АТАКУ” - “TẤN CÔNG”... носят волеизъявительный оттенок интонации.... Ведь русская интонация является одной из особенностей языка. Она представляет собой единство взаимосвязанных компонентов: мелодики, интенсивности, длительности, темпа речи и тембра произнесения (<https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=35030>). В русской речи предложения различаются по цели высказывания, по интонации и по распространенности членов предложения. Вьетнамский язык обладает развитой системой тонов и мелодичностью, вследствие чего в членении синтагм важную роль играют паузы, т.е. ритм, а не типы ИК и их центры, т.е. интонация, как в русском языке. Во вьетнамском языке важен тон произнесения (выделяют 6 тонов: ровный тон, без знака; восходящий тон; нисходящий тон; нисходяще-

восходящий тон; прерывистый тон; резко нисходящий тон), а не только артикуляция. Взаимная связь между синтагматическим членением и смыслом высказывания во вьетнамском языке обуславливается тремя факторами: ритмическим строением синтагм, синтаксическим строением синтагмы и лексическим составом синтагмы. Поскольку во вьетнамском языке отсутствует флективность слов, и их звуковые оболочки характеризуются большой устойчивостью, большую роль в членении синтагм играют паузы. Русский и вьетнамский языки различаются в фонетических системах. Ведь русский язык относится к группе флективных языков. А что касается вьетнамского языка, то в “Строевом уставе Вьетнамской народной армии” не прописано произношение команд, но по нашим наблюдениям, при подаче команд наблюдается изменение по интенсивности, длительности, темпу речи, тембру произнесения и паузам. Например, в устной команде “Nhìn bên phải... THĂNG” (*Равнение на-ПРАВО*), “Nhìn bên trái... THĂNG” (*Равнение на-ЛЕВО*): слова “Nhìn bên phải”, “Nhìn bên trái” произносятся слитно без паузы, как бы “nhìn” являлся начальным слогом, “bên” - средним и “phải” - последним. Слоги “Nhìn bên” произносятся с довольно низким тоном, слог “phải” пропевается с более высоким тоном. После того как командир произносит “Nhìn bên phải”, он делает паузу и затем говорит “THĂNG” более высоким

тоном. Команды должны звучать в определенном ритме и издаваемые слоги имеют разную длину. Интенсивность звука в реальном оральном приказе увеличивается выше, чем обычно: *Lên tuyến xuất phát, TIỀN* (НА СТАРТ); *Cơ động về tuyến xuất phát, TIỀN* (Назад к старту, МАРШ)....

- На лексическом уровне

Устным военным командам присущ определённый набор военной лексики. В них наблюдается большое количество устоявшихся профессиональных слов, связанных с профессиональной деятельностью военных. Лексическое наполнение некоторых вьетнамских команд не соответствует набору слов русских эквивалентов. Например, “*Về vị trí nghe thông báo thành tích, TIỀN*” (На место результатов, МАРШ); “*Đứng lại, ĐÚNG*” (Стой / Становись). По этой причине некоторые команды трудно перевести на русский язык. Такие зафиксированные словосочетания характеризуются строгой структурой. При их использовании невозможно добавлять, или заменить существующие элементы. Например, к команде “*Đứng sau... QUAY*” (КРУГОМ) нельзя добавить слова “*hướng*”, “*phía*” (“сторона”, “направление”) к началу команды или служебные слова “*đi*”, “*nào*” (для побуждения к действию) к концу команды. Использование устойчивых словосочетаний в данном случае обусловлено тем, что в военной сфере зафиксированы контекстуальные характеристики, такие как участники в

общении - командир и подчиненные ему солдаты; процесс общения - собрание, построение строя, сообщение о наличии в строю военнослужащих. Цели общения часто predetermined, например, для сбора, для проведения учебных мероприятий, репетиции военного парада или переключки и т.д. Поэтому военные устные команды имеют зафиксированную формулировку и к ним нельзя добавлять слова.

Что касается наименований военных подразделений и профессии, то большинство из них принадлежит к словам исконно русским (*налица, рать...*), сюда же относятся и слова, образованные от давно заимствованных и «обрусевших» основ по моделям, действовавшим в русском языке (*карауль* → *караульц* и *къ*). По мнению В.В. Виноградова, в эпоху Петра характерен был процесс реорганизации военно-морского дела, который сопровождался вторжением потока слов из западно-европейских языков: *еврейтор, вахта, лагерь...* (из немецкого); *батальон, бастион, гарнизон, марш, резонанс...* (из французского). (Виноградов В.В., 1945). В устной команде вьетнамского языка также встречаются устаревшие или диалектные слова. Например, “Вьетнамский словарь” определяет слово “bồng” в команде “BÔNG SÚNG” (Автомат на - ГРУДЬ) как устаревшее или диалектное слово со значением “bế”, “ẵm”, что означает “носить на руках”. Во “Вьетнамском словаре” под

понятием “BÔNG SÚNG” понимается торжественное поднятие ружья по установленной форме (http://tratu.soha.vn/dict/vn_vn/B%E1%BB%93ng). В настоящее время этот глагол уже не употребляется самостоятельно в речи, его заменили такими словами, как “bế” (“носить на руках”), “mang” (“носить с собой”).

Вместе с тем как в русском, так и во вьетнамском языках в устных командах используются вокативные слова: “Позиция 1 - стреляй первой” (Bệ số 1 bắn trước); “Позиция 2 - стреляй второй” (Bệ số 2 bắn sau); “Đợt 1, 2, 3, 4, 5... ĐÚNG DẬY” (Ряд 1,2,3,4,5... ВСТАВАЙ); “Số 1... VỀ VỊ TRÍ” (назвать цифру в соответствии с позиции военнослужащего, стоящего в строю). А для почетного караула и знаменного взвода в устных командах обоих языков употребляются вокативные слова, обозначающие работу или задания, выполняемые военнослужащими, например, “Знаменщик, за мной, шагом - МАРШ”; “Tiêu binh... VÀO VỊ TRÍ” (“Почетный караул... НА МЕСТЕ”)...

Помимо того, на службе обращение *товарищ* с прибавлением соответствующего воинского звания часто употребляется в российской армии: “Товарищ генерал-майор. Дежурный по полку капитан Петров” (Воробьева Б.В., 2018, с. 216). Русские военнослужащие ещё обращаются друг к другу по воинским званиям и фамилиям в тренировке: “Рядовой

Петров. Два шага вправо (влево), шагом - МАРШ”. Старший (начальник) при обращении к младшему (подчинённому) при официальном общении может применить следующие формулы обращения: “*Товарищ сержант*” и (или) “*Сержант Петров*”. Во вьетнамской военной речи подчинённые и младшие, обращаясь по вопросам службы к начальникам и старшим, называют их по воинскому званию, добавляя перед воинским званием слово “*товарищ*”. Например: (*đồng chí thiếu tá - Товарищ майор*). А начальники и старшие, обращаясь по вопросам службы к подчинённым и младшим, называют их или: 1) по воинскому званию и полному имени (*thiếu úy Vũ Tất Thắng - младший лейтенант Ву Тхат Тханг*), или: 2) по воинскому званию и имени (*thiếu úy Thắng - младший лейтенант Тханг*), или: 3) по воинскому званию, добавляя перед воинским званием слово «*товарищ*» (*đồng chí thiếu úy - товарищ младший лейтенант*), или: 4) по полному имени военнослужащего, добавляя перед полным именем слово «*товарищ*»: “*Đồng chí Lê Thế Linh LÊN/XUỐNG*” (*Товарищ Лэ Тхе Линь ВПЕРЁД / НАЗАД*).

Команда в военной сфере имеет специфическое значение. Она носит совершенно иное значение по сравнению с соответствующим всенародным словом. Такое изменение проявляется в таких формах, как сокращение смыслового пласта,

конкретизация значения. Например, команда “*NGHỈ*” (“ВОЛЬНО”) во “Вьетнамском словаре” имеет следующие значения: (1) временное прекращение работы или определенной деятельности; (2) прекратить, не продолжать работу, профессию или выполняемую должность; (3) спать. Выступая как “устная команда”, обращаемая к военнослужащим, “*NGHỈ*” не имеет значений (2), (3), сохраняется значение (1) с более узким оттенком (временно прекращать стоять смирно) (http://tratu.soha.vn/dict/vn_vn/Ngh%E1%BB%89).

- На морфологическом уровне

Основная функция устных команд - передать приказ командира подчиненным с целью выполнить определенное движение. Известно, содержание команды имеет характер повелительного действия и использование повелительного наклонения способствует передаче приказа. Это конструкции с глаголами в повелительном наклонении: “Досылай патрон в патроник” (*Lắp đạn vào hộp tiếp đạn*); “Присоедини(те) магазин” (*Lắp hộp tiếp đạn vào súng*); “СТОЙ. РАЗРЯЖАЙ.” (*Thôi bắn, khám súng*); “Разряжайте оружие” (*Thôi bắn-tháo đạn-khám súng*); “Отсоедини(те) магазин” (*Tháo hộp tiếp đạn ra khỏi súng*); “СТОЙ(ТЕ)” (*ĐỨNG/DỪNG LẠI*)....

Использование глаголов, обозначающих движения тела, направление и положение, а также

наречий или существительных в русском языке и соответственно существительных, обозначающих положение на вьетнамском языке, и реже - местоимений и прилагательных... является общей чертой команд в двух языках: “**Безопасно**, проверяйте мишени” (An toàn, báo bia); “**Nhìn trước, THĂNG**” (Равнение - ВПЕРЁД); “**CHÀO**” (На кара-УЛ)...

Мы обработали полученные данные и выяснили, что глаголы, используемые во вьетнамских командах популярнее, чем в русских (во вьетнамских командах 141 единиц, а в русских - 75): “**Đi đều, BUỐC**” (Шагом - МАРШ); “**Dậm chân tại chỗ, DẬM**” (На месте, шагом - МАРШ)... Количество вьетнамских устных команд, образованных от двух или более глаголов больше, чем русские эквиваленты. Что касается русских глаголов, то характерна продуктивность формы повелительного наклонения глагола (56 единиц), неопределенной формы глагола (18 единиц) и спрягаемой формы (2 единицы), формы прошедшего времени глагола (2 единицы): “**Снаряжай оружие**” (Lắp đạn); “**ВСТАТЬ**” (ĐỨNG DẬY); Конкурс **продолжается** (Tiếp tục kiểm tra); “**Стрельбу закончил!**” (Tôi đã hoàn thành bài bắn)... При выражении одной и той же просьбы вьетнамцы часто прибегают к употреблению глаголов, в то время как русские употребляют существительные, наречия... По нашей статистике русские команды

отличаются наличием существительных, наречий (в русских командах используются 47 наречий, 35 существительных, а во вьетнамских соответственно - 31 и 9): “**НА РУБЕЖ**” (Vào vị trí/tuyển!); “**НА ИСХОДНЫЙ РУБЕЖ**” (Ra tuyển chuẩn bị!).... В русском языке всего 4 команды, образованные от личного местоимения: “**ЗА МНОЙ!**” (Đồng chí đi theo tôi!); “**КО МНЕ!**” (Đồng chí đến gặp tôi!); “**БЕГОМ КО МНЕ**” (Đồng chí chạy theo tôi); “**ЗА МНОЙ - МАРШ**” (Các đồng chí theo tôi - TIẾN)... В командах обоих языков часто употребительные числительные: 1, 2, 3, 4 (“**Một/hai phút chuẩn bị, TIẾN**” - 1 минута/ 2 минуты - ПРИГОТОВИТЬСЯ); “**Đợt 1, 2, 3, 4,... Đứng dậy**” - Ряд 1, 2, 3, 4, 5... Вставай). В отличие от вьетнамских команд в образовании русских команд принимают участие прилагательные в краткой форме, *в форме простой сравнительной степени и причастия в краткой форме*: “**Кто не готов?**”; “**Готов**”; “**Шире шаг**”; “**Время окончено**”....

- На синтаксическом уровне

С синтаксической точки зрения как в русском, так и во вьетнамском языках команды представлены в виде коротких предложений. Большинство из них представляет собой конструкции с пропущенными подлежащими или сказуемыми: “**К но-ГЕ**” (Thôi chào); “**Взвод, напра-ВО**” (Trung đội, Bên phải ... QUAY)... Команды могут быть выражены односоставными

предложениями: “На исходный рубеж” (Ra tuyến chuẩn bị!); “На огневой рубеж” (Lên tuyến bắn!); “ВНИМАНИЕ” (Chú ý!); “Оружие к осмотру” (Khám súng); “Вопросы есть?” (Các đồng chí có ý kiến gì không?); “На следующий стол!” (Đồng chí sang bàn tiếp theo); “КРУГ № 1 (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10)” (Vòng số 1 (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10))... Команды могут быть полными простыми предложениями (редко употребляются): “Патронник пустой” (Hộp tiếp đạn trống/không lên đạn); “Время окончено” (Hết thời gian chuẩn bị); “Конкурс начинается” (Trò chơi bắt đầu kiểm tra); “Это ваши патроны” (Đây là cơ số đạn của đồng chí)... Команды на русском и вьетнамском языках ещё имеют простую структуру, в которой многие из них построены из одного слова: “NGHIÊM” (СМИРНО)... (во вьетнамском языке) и СТАНОВИСЬ (Tập trung), РАЗОЙДИСЬ (Giải tán)... (в русском). Бывают случаи, когда форма побуждения к совместному действию образована глаголом прошедшего времени: ПОШЁЛ!...

Сопоставление двух систем устных команд показывает, что в командах обоих языков преобладают односоставные предложения. Они составляют большую часть в русском (154/164 единиц) и во вьетнамском языках (141/159 единиц). А число двусоставных предложений незначительно (в русском - 10 единиц и во вьетнамском - 18 единиц).

Существуют безэквивалентные команды в русском и вьетнамском языках: в русском языке всего 5 единиц, чего нет во вьетнамском языке: "ШИРЕ ШАГ", "КОРОЧЕ ШАГ", "ЧАЩЕ ШАГ", "РЕЖЕ ШАГ, "ПОЛШАГА".

Стоит отметить ещё одну особенность команд обоих языков в письменной речи: Они включают в себя предварительную и исполнительную часть, где предварительная часть является начальной (первой) частью, а исполнительная часть - завершающей частью и между ними соединяется с помощью дефиса или тире (-) на русском языке и многоточия (...) на вьетнамском. В обоих языках исполнительная часть написана печатными буквами: Напра-ВО (Bên phải... QUAY), Нале-ВО (Bên trái... QUAY), Кру-ГОМ (Đằng sau... QUAY)... Команды могут быть и только исполнительные. (Министерство обороны Российской Федерации, 2021). В обоих языках бывают полностью структурированные команды, как: “Взвод, в колонну по три (по четыре) - СТАНОВИСЬ”; “Tiểu đội x... thành 1 (2) hàng ngang... TẬP HỢP” (Отделение x, в одну (две) шеренгу - СТАНОВИСЬ)...

- На коммуникативном уровне

Команды являются единицами военной (профессиональной) коммуникации. Умение подать и понимать команды - одно из командирских качеств. Команды имеют взаимный код и почти знаковый характер.

В большинстве случаев общение в повседневной жизни является двухсторонним или многосторонним общением. В процессе общения могут возникать такие ситуации, как смена ролей, сокращение слов, молчание, смена тем и т.д. В отличие от повседневного вербального общения, использование воинских устных команд в основном однонаправленный коммуникативный процесс, содержание которых состоит в том, чтобы попросить получателя команд выполнить какое-то определенное действие. Цепочка начинается, когда командир подает устную команду, и заканчивается, когда лицо, получающее команду, выполняет её соответствующим действием. В данном процессе направление информации одностороннее, идущее от отправителя команды к её получателю. В то время получатель команды отвечает на её не вербальным образом, а действием, отправитель команды обращает внимание на то, как выполняется команда. В ситуации общения отправитель команд использует речевой (вербальный) акт, а получателю нужно откликнуться действием. Так, например, при выполнении выстрела связь обычно односторонняя. Командир отдает приказ, исполнитель отвечает знаками, сигналами или жестами как поднятием флажков, дымом, поднятием рук и т.п. По команде “ПРИГОТОВИТЬСЯ” снайперская пара изготавливается на исходном рубеже в положении “ЛЕЖА”.

А при команде “На огневой рубеж” - “Lên tuyến bắn, TIỀN” снайперская пара передвигается на огневой рубеж. Команды “ОГОНЬ”, “СТАРТ” и “СТОП” могут подаваться голосом, свистком, отмашкой флага, сигналом таймера и т.д.

Однако в некоторых коммуникативных ситуациях как при подготовке к стрельбе использование военных команд является двусторонним. Например, при команде “Кто не готов?” - “Còn đồng chí nào chưa sẵn sàng”, снайпер докладывает “ГОТОВ” - “Sẵn sàng”. Для выхода военнослужащего из строя подаётся команда: “Рядовой Петров. Выйти из строя на столько-то шагов” или “Рядовой Петров. Ко мне. (Бегом ко мне)”. Военнослужащий, услышав свою фамилию, отвечает: “Я”, а по команде о выходе (о вызове) из строя отвечает: “ЕСТЬ”.

Ниже представлены некоторые ответы снайпера в процессе выполнения упражнения этапов конкурса “Снайперский рубеж”.

На русском языке	На вьетнамском языке
Готов	Sẵn sàng
Стрельбу закончил	Tôi đã bắn xong
Неисправное оружие	Súng trục trặc, hỏng
Осечка	Súng hóc/ Đạn không nổ

При выполнении тренировочных упражнений командир может подать синонимичные командные структуры при выражении только одной просьбы: “СТОЙ” (“ОТБОЙ”/ “Прекратить стрельбу/Огонь”) - “РАЗРЯЖАЙ”/ “Оружие к осмотру” = “Thôi bắn, khám súng”; или одной и той же формой слов выражаются разные коммуникативные значения: “Ставьте оружие на предохранитель” (Khóa chốt an toàn/ Khóa súng!); СТОП (Dừng lại! (Dừng bắn!).

3. ВЫВОДЫ

Исходя из приведенного выше анализа, можно отметить, что воинские команды обладают как характеристиками стиля военно-административной речи, так и своими специфическими особенностями. Устные команды на русском и вьетнамском языках имеют много сходных и разных лингвистических особенностей. Поскольку русский и вьетнамский языки относятся к разным типологическим группам, то в их устных командах можно выявить языковые особенности и их значительные различия на разных уровнях: фонетическом, лексическом, морфемном, морфологическом, синтаксическом, а также коммуникативном. С точки зрения фонетики команды в двух языках различаются по высоте, продолжительности и интенсивности при их произношении. В русской речи

можно различить предложения по интонации, а во вьетнамском языке для их различия важны тона произнесения. Говоря о лексическом уровне, то можно свести лингвистические особенности команд двух языков к таким признакам, как: использование устойчивых словосочетаний, вокативных слов, появление команд, выражающих одну и ту же просьбу, использование множества глаголов для обозначения движений тела, существительных для обозначения направления и положения... С точки зрения синтаксиса команды представлены в виде коротких предложений, большинство из которых представляют собой односоставные предложения... На коммуникативном уровне ситуация коммуникации, в которой используются устные военные команды, несимметрична с явно выраженным коммуникативным лидером - адресантом, поэтому коммуникативный процесс в основном носит односторонний характер. При выполнении выстрела отправитель команд использует речевой акт, а получатель часто откликается действием. Таким образом, с точки зрения фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса были отмечены нами сходства и различия в использовании русских и вьетнамских устных команд, поданных при выполнении стрельб из стрелкового оружия в рамках Армейских международных игр.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.В. (1945). *Великий русский язык*. М.: ОГИЗ: Гос. издательство “Худож. лит.”.
2. Воробева Б. В. (2018). *Воинский этикет: учебник / под общ. ред. Б.В. Воробьева*. - М.: ВУ, 2018. - 328 с.
3. Кузнецов С.А. (1998). *Большой толковый словарь русского языка*. СПб.: Норинт.
4. Министерство обороны Российской Федерации (2006). *Строевой устав вооруженных сил Российской Федерации: Введен в действие приказом министра обороны Российской Федерации от 11 марта 2006 года № 111*. Москва: военное издательство.
5. Министерство обороны Российской Федерации (2021). *Положение о конкурсе “Снайперский рубеж”, АрМу-2021*.
6. *Словарь военных терминов / сост. А. М. Плеханов, С. Г. Шапкин*. – М.: Воениздат, 1998. – 335 с.
7. Bộ Quốc phòng (2011). *Điều lệnh đội ngũ quân đội nhân dân Việt Nam*. NXB Quân đội nhân dân.
8. Nguyễn Thị Dung (2011). *Đặc điểm ngôn ngữ trong giao tiếp ở Trường Đại học Quân sự Việt Nam*. Luận văn thạc sĩ Đại học Thái Nguyên.
9. Hoàng Phê (chủ biên) (2019). *Từ điển tiếng Việt*. NXB Hồng Đức.
10. <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=35030>
11. http://tratu.soha.vn/dict/vn_vn/B%E1%BB%93ng
12. http://tratu.soha.vn/dict/vn_vn/Kh%E1%BA%A9u_l%E1%BB%87nh
13. http://tratu.soha.vn/dict/vn_vn/Ngh%E1%BB%89

(Ngày nhận bài: 20/01/2024; ngày duyệt đăng: 29/3/2024)